



**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН  
НАВОЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ  
КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ**

**Сборник научных трудов  
международной научно-практической конференции  
«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ  
СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ,  
СРАВНИТЕЛЬНОГО  
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ И  
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ»**

**22 декабря, 2022 год**



**Навои-2022**

В данном сборнике представлены итоги международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы сопоставительного языкознания, сравнительного литературоведения и переводоведения» влиятельных зарубежных и республиканских учёных, молодых исследователей, профессорско-преподавательского состава, организованного и проведенного кафедрой русского языка и литературы Навоийского государственного педагогического института на основании «Плана проведения научных и научно-технических мероприятий на международном и республиканском уровне в 2022 году», утвержденного распоряжением № 101-Ф Кабинета Министров Республики Узбекистан от 7 марта 2022 года.

На международной научно-практической конференции обсуждались актуальные проблемы сравнительного литературоведения, сравнительного и сопоставительного языкознания; рассматривались основные тенденции развития русистики и методики преподавания русской литературы и русского языка как иностранного. Освещается содержание научных докладов, прозвучавших в рамках конференции. Приводятся основные результаты исследований авторов докладов.

### **Организационный комитет международно-практической конференции:**

**Председатель:** ректор Навоийского государственного педагогического института, профессор, доктор технических наук Собиров Баходир Бойпулатович

**Зам. председателя:** проректор по научной работе и инновациям Навоийского государственного педагогического института, кандидат технических наук, доцент, Насриддинов Ильхам Бурханидинович

**Член организационного комитета:** начальник отдела научных исследований и подготовки научно-педагогических кадров Навоийского государственного педагогического института, кандидат педагогических наук, доцент Утапов Тойир Усманович

**Ответственный член организационного комитета:** завкафедрой русского языка и литературы Навоийского государственного педагогического института, кандидат педагогических наук, доцент Жумаева Феруза Рузикуловна

**Технический редактор:** Касимов Азиз Бердимуратович

Авторы несут ответственность за точность примеров, цитат и информации, используемых в текстах.

© Навоийский государственный педагогический институт, 2022

2. Бабаян В.Н.. Различные подходы к определению понятия «дискурс» и его основные характеристики. Верхневолжский филологический вестник. 2017. № 1. Ст. 76-81.
3. Fee-Alexandra Haase. The History of Discourse as Literary History. <http://sebal.pntic.mec.es/AParteRei>
4. Kobrin R.Yu. Linguistic description of terminology as a basis for conceptual modeling in information systems. Abstract ... doctoral dissertation. Leningrad, 1989.42 p.
5. Marchuk Yu.N. Computational Linguistics: Textbook. Moscow: AST: East-West. 2007. - 317.p. 233.
6. Pekarskaya L.A. Differentiation of language terms and speech terms. Terms in language and speech // Mezhdvusovskiy collection. - Gorky, Publishing house of GGU im. L.I. Lobachevsky, 1984, p. 114.-From 10-16.
7. Хурматуллин А.К. Понятие дискурса в современной лингвистике. Ученые записки Казанского государственного университета. Том 151, кн. 6, 2009. –С. 31-37.

## **ОСОБЕННОСТИ АКТУАЛИЗАЦИИ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ ОКРАСКИ СЛОВ В ЯЗЫКЕ И ХУДОЖЕСТВЕННОЙ РЕЧИ**

**Л. Р. Сидоркова, к.ф.н., доцент**

**Бухарский государственный университет, г. Бухара**

**Аннотация:** В целях выявления особенностей текстовой актуализации стилистической маркированности слов в художественной речи (на материале произведений М. Булгакова) в статье производится сравнение коннотации выбранной лексики со стилистическими пометами, зафиксированными в нормативных толковых словарях современного русского языка.

**Ключевые слова:** стилистическая маркированность, стилистическая помета, экспрессивно-эмоциональная помета, коннотация, актуализация.

**Abstract:** In order to identify the features of the textual actualization of stylistic labeling of words in artistic speech (based on the material of the works of M. Bulgakov), the article compares the connotation of the selected vocabulary with stylistic marks recorded in the normative explanatory dictionaries of the modern Russian language.

**Keywords:** stylistic labeling, stylistic litter, expressive-emotional litter, connotation, actualization.

В настоящее время текст как законченное сообщение, выраженное в вербальной форме и являющееся основным средством коммуникации, стал объектом разноаспектного лингвистического изучения. Как справедливо отмечает Ю. М. Скребнев, именно текст должен быть материалом изучения лингвистики, поскольку в итоге его анализа «лингвист получает представление о порождающей текст системе, то есть о языке» [5, с. 64].

Под текстом обычно подразумевают всякое речевое произведение, любую конкретную последовательность языковых знаков, возникшую в итоге речевого акта. Основной задачей данной статьи является сравнение стилистической окраски слов, представленной в текстовом материале толковых словарей русского языка и художественном тексте (на примере произведений М.Булгакова).

Словарный состав языка представляет собой сложную иерархическую систему лексических единиц, входящих в состав индивидуальных лексиконов. Однако пока ни один словарь языка и даже сумма всех словарей не отражает общей массы реально существующих в идиолексиконах лексических единиц. Основанные на наблюдении речевой деятельности индивидуумов, выработке специальных способов отбора единиц этой деятельности, словари языка представляют собой не механическую сумму идиолектов, а типизированные и классифицированные явления, которые все же не теряют своей связи с реальной основой. Раз это так, то возможно сравнение словаря языка (общества) и словаря конкретного носителя языка, причем для выяснения особенностей последнего (в нашем случае – языка писателя) можно отталкиваться от зафиксированной существующими словарями лексики всей системы языка.

При этом не следует забывать, что слово в контексте художественного произведения далеко не всегда тождественно своему языковому эквиваленту в словаре, так как «оно становится уже не словом-представлением, а выразителем художественного образа (словом-художественным образом); оно выступает качественно и семантически преобразованным в результате художественно-образной речевой конкретизации» [3, с.118]. Таким образом, данные словарей и художественных текстов отражают особенности разных типов мышления: понятийно-логического и образно-поэтического.

В языке писателя в соответствии с его творческим замыслом, эстетическими идеями и индивидуальным вкусом переплетены самые разнообразные стороны общенародного языка и окказиональных средств выражения. Поэтому именно в художественных текстах можно обнаружить все богатство коннотативных оттенков слов и особенностей их актуализации.

По нашим наблюдениям, в большинстве примеров стилистическая окраска слов в языке и художественной речи совпадает. Различия в таких случаях чаще касаются особенностей стилистической характеристики слов в самих толковых словарях.

Так, если слово в словаре имеет двойную/тройную помету, то в речи обычно актуализируется лишь один стилистический индекс. Например: существительное *морда* в значении «лицо» в «Толковом словаре русского языка» под ред. Д.Н.Ушакова (1935–1940 г.г.; далее –ТСУ) характеризуется как вульгарное, а в «Словаре русского языка» С.И.Ожегова под ред. Н.Ю.Шведовой (1988г.; далее –СО) имеет двойную помету «прост.бран.».

В «Дьяволиаде» М.А.Булгакова «добрый и униженный Дыркин» говорит о себе:

- Ночей не досыпаешь, не доедаешь, не допиваешь, а результат всегда один – по морде... Что ж... Бейте Дыркина, бейте! Морда у него, видно, казенная [2, с.29].

В данном контексте реализуется просторечная стилистическая окраска слова, а его бранное значение затушевывается, во-первых, содержанием жалобы Дыркина и ее тоном, во-вторых, тем, что герой говорит о самом себе. Из разновидностей двух типов стилистической окраски (функционально-стилистической и экспрессивно-эмоциональной) более важной в данной ситуации оказалась окраска функционально-стилистическая.

Несоответствия в стилистической квалификации слов наблюдаются и тогда, когда в одном словаре слово имеет стилистическую помету, а в другом нет. В художественной речи в таких случаях слово чаще выступает как маркированное. Например, описывая в «Дьяволиаде» встречу Короткова с Кальсонером, М.А.Булгаков отмечает:

Все, все узнал Коротков: и серый френч, и кепку, и *изюминки глаз*... И тут же, в картине исчезновения Кальсонера в лифте, пишет:

Первыми скрылись ноги, затем живот, борода, последними *глазки* и рот [2, с.14].

Из исходного сравнения глаз Кальсонера с изюминками нам понятно, что они были маленькими. Поэтому и форму *глазки* мы воспринимаем далее как уменьшительную, в то время как в ТСУ она зарегистрирована без помет. СО характеризует это существительное как уменьшительное не с помощью стилистической пометы, а выделением курсивом, как дополнение к толкованию.

И, наконец, различия возникают в результате простого несовпадения стилистической квалификации отдельных слов в разных толковых словарях. В подобных случаях в разных контекстах могут реализовываться показатели разных словарей. Так, существительное *баба* в ТСУ маркировано как «разг.вульг.», а в СО как «прост.». В «Дьяволиаде» М.А.Булгакова читаем:

...Вышла сморщенная коричневая *баба* с пустыми ведрами ...

– *Баба! Баба!* – тревожно закричал Коротков. – Где бюро?

– Не знаю, батюшка, не знаю, кормилец, – ответила *баба* [2, с.23].

В данном отрывке стилистический ореол слова *баба* не содержит в себе высокой степени сниженности и грубости, поэтому его стилистическая окраска может быть оценена как просторечная.

В болезненном же сне Алексея Турбина (роман «Белая гвардия») слово *баба*, употребленное в речи вахмистра Жилина, изобилующей грубой, просторечной лексикой, получает вульгарную окраску:

–...*Бабы*, говоря по секрету, кой-какие пристали по дороге... *Баб-то* турните временно, а там видно будет. Пушай пока, до выяснения обстоятельства, за облаками посидят. А апостол Петр... глазами – зырк, и вижу я, что *баб-то* он и увидел на повозках [1, с. 56].

Как показывают примеры, слово *баба*, подобно многим другим, характеризуется в речи синкретизмом оттенков стилистической окраски.

Авторы разных толковых словарей, пытаясь выделить из них доминанту, опираются на собственное языковое чутье, личный опыт, внося в стилистическую характеристику лексем долю субъективизма. Это является одной из главных причин несовпадения стилистических помет в разных толковых словарях.

Другая причина заключается в том, что слово в одном толковом словаре может быть охарактеризовано с точки зрения функционально-стилистической, а в другом – с точки зрения экспрессивно-эмоциональной. Например, существительное *делишки* в ТСУ отмечено как «разг.фам», а в СО – как «уничиж.». В речи же обычно все уничижительные слова являются разговорными. В повести М.А.Булгакова «Роковые яйца» существительное *делишки* включено в следующий контекст:

Навещали профессора два раза из Кремля, да один раз были студенты, которых Персиков экзаменовал... За всеми этими *делишками* профессор не заметил трех суток [2, с.53].

Из содержания отрывка следует, что все произошедшее за три дня не имеет для героя особого значения. Автору важно было показать, что вся жизнь профессора подчинена одной главной цели – науке. Поэтому в повести актуализируется пейоративная экспрессивно-эмоциональная коннотация данного существительного. Следовательно, подобного рода слова должны быть снабжены либо двойными (тройными) пометами, либо обязательной пометой экспрессивно-эмоционального характера, имплицитно включающей в себя соответствующую функционально-стилистическую окраску.

Кроме всего сказанного, несовпадение в стилистической окрашенности лексем может касаться тех случаев, когда наблюдается авторское «приращение» смысла и/или изменение стилистической окрашенности слов.

Таким образом, сравнительный анализ стилистической окраски имени существительного в толковых словарях и художественной речи М.А.Булгакова показывает: несмотря на то, что в большинстве случаев стилистическая окраска слов в языке и речи совпадает, наблюдается ряд отличий между данными словарей и художественных произведений. Это может быть связано с наличием в словарях двойных (тройных) помет и актуализацией в контексте, как правило, только одного значения, а также с несоответствием в стилистической квалификации слов уже на лексикографическом уровне.

### **Литература**

1. Булгаков М. Избранное. – Ташкент: Узбекистан, 1989. – 720 с.
2. Булгаков М. Записки покойника. – Ташкент: Изд. литературы и искусства им. Гафура Гуляма, 1990. – 656 с.
3. Кожина М.Н. О речевой системности научного стиля сравнительно с некоторыми другими. – Пермь: ПермГУ, 1972. – 395 с.

4. Ожегов С.И. Словарь русского языка. / Под ред. Н.Ю.Шведовой. – М.: Русский язык, 1988. – 752 с.
5. Скребнев Ю.М. Очерк теории стилистики. – Горький: Горьковский госпединститут иностранных языков, 1975. – 175 с.
6. Толковый словарь русского языка. / Под ред. Д.Н.Ушакова. – М.: Государственное изд-во иностранных и национальных словарей, 1935. Т. I-IV. – 5507 с.

## **СИНТАКТИК ТАҲЛИЛ: НАЗАРИЯ ВА АМАЛИЁТ ЎРТАСИДАГИ НОМУТАНОСИБЛИК ҚАЧОН БАРҲАМ ТОПАДИ?**

**Абдимурот Намозов,**

**Самарқанд давлат университети ўқитувчиси, филология фанлари  
номзоди**

**Аннотация.** Мақолада матндаги гапларни лингвистик таҳлил қилиш ҳақида фикр юритилган. Жумладан, лингвистик таҳлилнинг кўринишларидан бири ҳисобланган синтактик таҳлил жараёни ҳақида, уни амалга оширишда эътиборга олиш зарур бўлган жиҳатларга тўхталинган. Таҳлил жараёнини осонлаштириш юзасидан услубий тавсиялар тақдим этилган. Жўналиш, ўрин-пайт, чиқиш келишигидаги сўзларнинг гапда уч синтактик вазифада қўлланилишини аниқлаш бўйича методик тавсия - ўргатиш усули баёни хавола қилинган.

**Калит сўзлар:** Синтаксис, синтактик таҳлил, гап бўлаклари, кесим, феъл-кесим, от-кесим, тўлдирувчи, воситалитўлдирувчи, воситасиз тўлдирувчи хол, ўрин холи, пайт холи, аниқловчи, қаратқич аниқловчи, гап бўлаклари, бош бўлак, иккинчи даражали бўлаklar, феъл, от, лингвистик таҳлил, морфология, келишик категорияси, келишик кўшимчалари, морфологик кўрсатқич, бош келишик, қаратқич келишик, тушим келишик, жўналиш келишик, ўрин-пайт келишик, чиқиш келишик, эга, синтактик вазифа, боғлама, содда кесим, мураккаб кесим, морфологик хусусият, синтактик бирликлар, грамматик шакл, синтактик ҳодисалар, сўз туркумлар

Таълим жараёнидаги туб ислохотлар натижасида сезиларли ўзгаришлар рўй бераётгани келажак авлоднинг баркамол шахс бўлиб шаклланиши йўлида ташланган дадил қадамлар эканлиги билан тарих саҳифаларида муҳрланишга арзийди. Бундай ислохотларнинг натижа беришига халқимизда кундан кун ишонч ортмоқда. Энг муҳими, бундай ислохотлар бир томондан давлат раҳбарининг ташаббуси, қатъий иродаси, таълим-тарбия учун масъул раҳбарларнинг саъй-ҳаракатлари билан амалга оширилаётган бўлса, иккинчи томондан таълимнинг барча бўғинларида бу жараёндаги масъулиятли ва шарафли вазифани бажаришга хайрихоҳлик, қўллаб-қувватлаш руҳи сезилиб турибди.

## СОДЕРЖАНИЕ

ПРИВЕТСТВЕННОЕ СЛОВО РЕКТОРА НАВОИЙСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ИНСТИТУТА.....	3
--	---

### *1-секция Актуальные проблемы сопоставительного языкознания.*

---

#### ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ КОНТРАСТИВНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ГЛАГОЛОВ ТЕРМИНАТИВНОГО ВИДОВОГО ЗНАЧЕНИЯ РУССКОГО И КАЗАХСКОГО ЯЗЫКОВ

Миятбекова Зилиха Усмаханбетовна, кандидат филологических наук,  
старший преподаватель кафедры русского языка и литературы  
Южно-Казахстанский университет имени М. Ауэзова, Шымкент, Казахстан.....5

#### ҚАЗАҚ ТІЛІН ОҚЫТУДАҒЫ МӘТІН МАЗМҰНЫН АШУДЫҢ ТІЛДІК ТӘСІЛДЕРІ

Абдуова Баян Серікбайқызы, ф.ғ.к., проф.м.а.,  
Асанова Ұлмекен Отарқызы, п.ғ.к., проф.м.а.  
Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті  
Астана, Қазақстан.....10

#### ТРАНСФОРМАЦИОННЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Жумаева Феруза Рузикуловна, Завкафедрой русского языка и литературы, доцент  
Навоийский государственный педагогический институт Республика Узбекистан, город  
Навои.....16

#### НЕМИС ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРНИНГ КЛАССИФИКАЦИЯ ҚИЛИШНИНГ ХУСУСИЯТЛАРИ

Шухратхон Имяминова, Ўзбекистон миллий университетининг профессори.....25

#### NEMIS TILIDA “DIE KUH” SO‘ZI ORQALI SHAKLLANGAN IKKILAMCHI NOMLASHLAR

Mirсанov Bobomurod Muhammadiyevich,  
Toshkent davlat iqtisodiyot universiteti Samarqand filiali Tillar kafedrası mudiri, filologiya fanlari  
bo‘yicha falsafa doktori.....28

#### FITONIMLARNI IFODALOVCHI APELLYATIVLARNING ANTROPONIMGA O‘TISHI

Nuritdinova R.S., f.f.n., NavDPI.....31

#### ZAMONAVIY TILSHUNOSLIKDA DISKURS TUSHUNCHASI

f.f.f.d. (PhD), dotsent Guzal Hakimovna Nurmatova, PROFI University, Navoi, Uzbekistan....33

#### ОСОБЕННОСТИ АКТУАЛИЗАЦИИ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ ОКРАСКИ СЛОВ В ЯЗЫКЕ И ХУДОЖЕСТВЕННОЙ РЕЧИ

Л. Р. Сидоркова, к.ф.н., доцент Бухарский государственный университет, г. Бухара.....35